Tz'utujil

Ja taq mansa'n

Este libro se entrega en forma gratuita a las escuelas primarias oficiales para el uso de los niños y niñas.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores
Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores en idioma Tz'utujil: Salvador Quiacaín Rocché, Manuel Ricardo Ixmatá Tahay

Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2017

Tz'utujil

Ja taq mansa'n

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

Xsipax jo'lajuuj mansa'n chi we k'in xik'ol pa jun ti kaxoon.

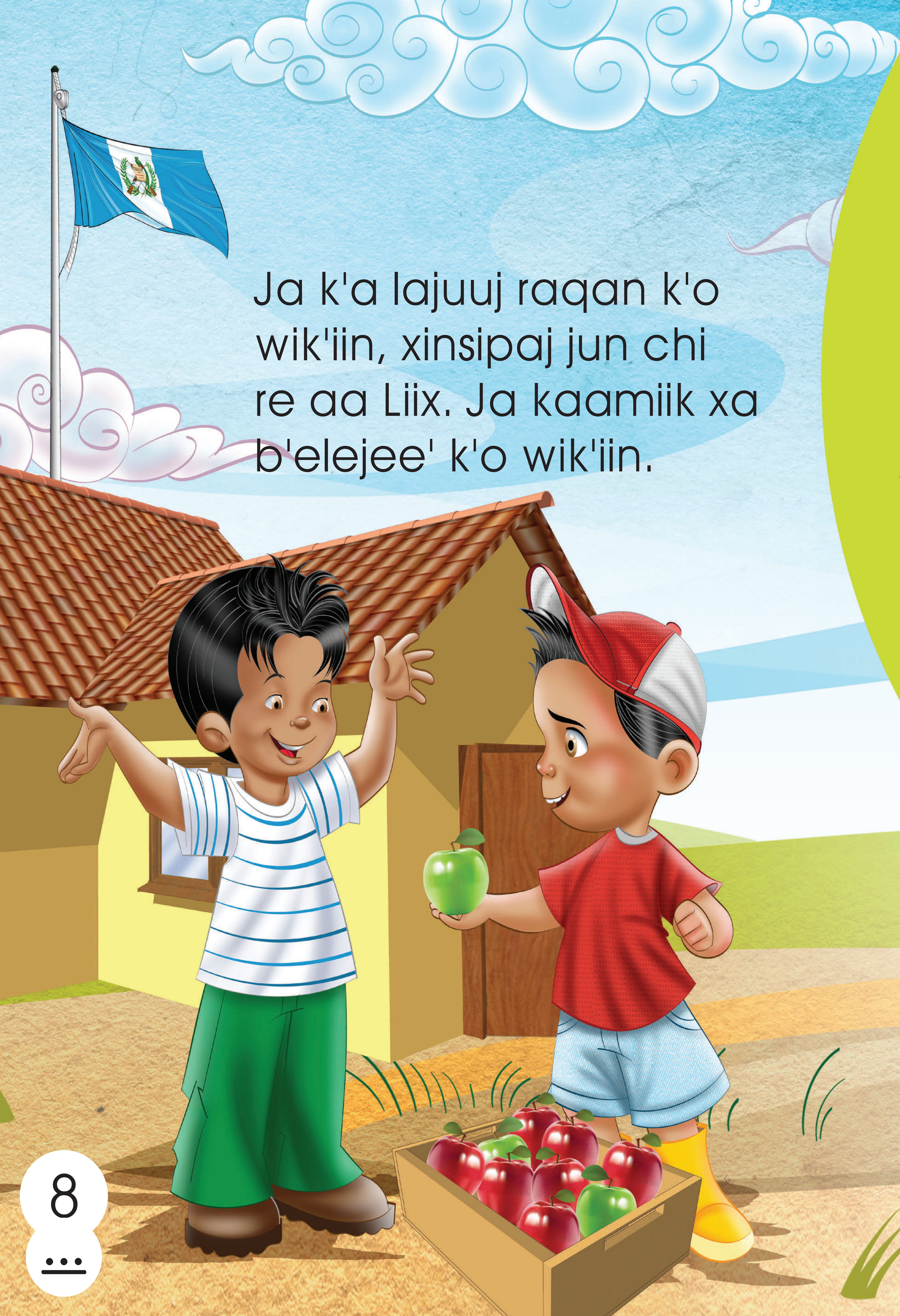
Ja jo'lajuuj raqan
mansa'nm xlaq'ax
jun chi re rumaal
jun k'ooy.
Ja kaamiik xa
kajlajuuj chi
k'o wik'iin.

Ja k'a kajlajuuj k'o wik'iin, xinsapaj jun. Ja k'a kaamiik xa oxlajuuj chi k'o wik'iin.

Ja k'a oxlajuun, xuntzaq
eel jun chi re: qas xinb'ison
rumaal. Ja k'aamiik xa
kab'lajuuj chik k'o wik'iin.

Ja kab'lajuuj k'o wik'iin, xink'ol jun chi re, chiqajalaal xtiq'aq'an nuupaan. Ja k'a kaamiik, ja junlajuuj chi k'o wik'iin.

Ja k'a junlajuuj
k'o wik'iin,
xintzaq juun chi
re: qas poqon
xina' rumaal.
Ja k'a kaamiik
lajuuj k'o wik'iin.

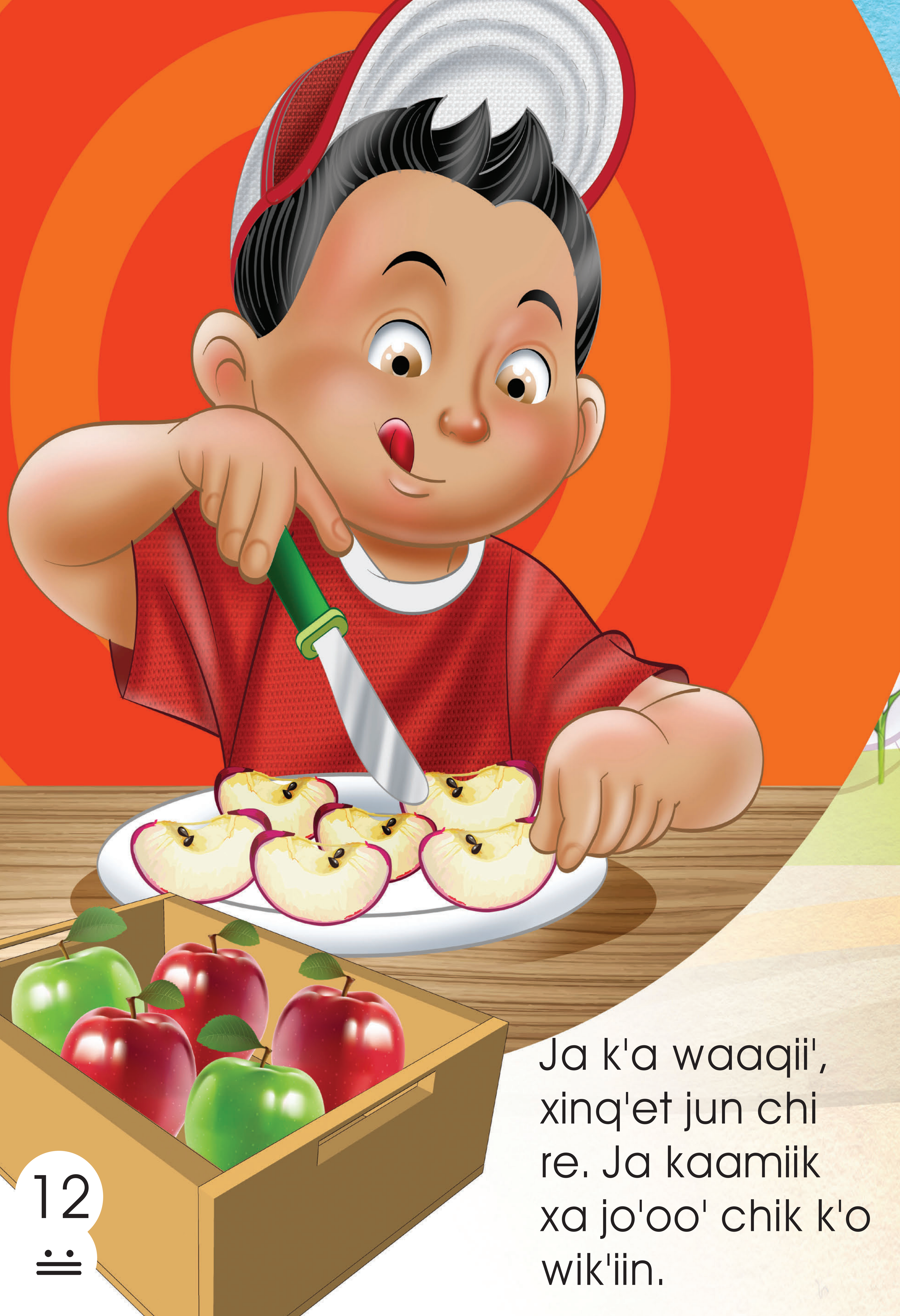


Ja k'a lajuuj raqan k'o
wik'iin, xinsipaj jun chi
re aa Liix. Ja kaamiik xa
b'elejee' k'o wik'iin.

Ja k'a
b'elejee',
xik'am jun
chi re xinb'an
q'oor chi re.
Ja kaamiik xa
waxaqii' k'o
wik'iin.

Ja k'a waxaqii' raqan k'ooli, xinsipaj jun chi re mak'ox ruuwi'. Ja kaamiik xa wuquu' chi k'ooli.

Ja wuquu' raqan, xink'ex jun chi re jun ti q'uuq', Ja kaamiik xa waaqii' k'o chi wik'iin.



Ja k'a waaqii',
xinq'et jun chi
re. Ja kaamiik
xa jo'oo' chik k'o
wik'iin.

Ja k'a jo'oo', xik'aq eel jun chi re. Ja kaamiik xa kaji' chik k'ooli.

Ja k'a kaji', xinmestaj kaan jun pa ejtz'anachib'al. Ja kaamiik xa oxi' chik k'ooli.

Jar oxi' chik, ma k'o chik ta juun chi re. La naatz'at atat? Ja kaamiik xa ka'i' chik k'o wik'iin.

Ja chi re ja ka'i', nya' juun chi aawe atat, xa jalaal ma ja'n ti k'iisi. Ja kaamiik xa juun k'o wik'iin.

Xa juun xk'eje' kaan wik'iin, xa nij ti wixiin wi inin, kaamiik ntij.

Guía para uso del megalibro en el aula

Ja taq manza'n

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA /Nab'e taq etamab'al pa uwi le tzijonem

1. En forma oral, utilizando el idioma materno, los alumnos enlistan el nombre de todas las frutas que conocen como: naranja, durazno, piña, ciruelas, uvas, sandía, melón, manzana, etc. Se sugiere que el nombre de cada una de las frutas sea escrito en el pizarrón, para que los alumnos los puedan leer uno por uno y por turnos.

2. Organice a los alumnos en grupos de tres o cuatro integrantes y asígneles el nombre de una fruta. Cada grupo estará atento para unirse a usted para caminar por el mercado (imaginariamente), en el momento de escuchar su nombre de acuerdo con la siguiente dinámica: Inicie la actividad diciendo: un día fui al mercado a comprar frutas, llevaba una canasta y la empecé a llenar con naranjas, en este momento, el grupo de naranjas se unen a usted y caminan en círculo, luego mencione: también me compre duraznos, el grupo de duraznos se unen a usted y las naranjas que anteriormente ya se habían unido; luego puede decir; las naranjas las regalé a unos niños, en este momento las naranjas se separan del grupo y vuelven a su lugar inicial, continúe de esta manera hasta que todos los alumnos o grupos hayan participado. Puede realizar las modificaciones necesarias a esta dinámica, finalice la actividad en el momento en que hayan participado todos los alumnos.

3. Organice a los alumnos para que discutan si el aguacate es una fruta o no. Cuando hayan terminado de discutir, deben dar a conocer sus respuestas y sus razones.
4. Forme parejas para que digan el nombre de la fruta que más les gusta, cada pareja indica las razones de su respuesta.
5. Pregunte a los estudiantes si les gusta comer manzanas. Pida que expliquen de qué color son, de qué tamaño son, en dónde se consiguen, qué diferencia hay entre una manzana y una manzanilla.
6. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: Las manzanas. Pregúnteles de qué creen que se tratará la lectura de este libro.
7. Pida a los estudiantes que describan el sendero boscoso que aparece en la página XX donde un niño va cargando una caja de manzanas. Ejemplo: está lleno de árboles, hay muchos pájaros, hay muchos animales, etc.
8. Pregúnteles si conocen los diferentes lugares donde se desarrolla el cuento. Si alguna vez han estado allí, pregúnteles qué lugar es el que más les gusta.
9. Solicite que sugieran nombres para cada uno de los personajes que se observan en el libro.
10. Sugiera a los estudiantes que nombren las frutas que comen en su casa o con sus amigos. Ejemplo: naranjas, bananos, sandía, duraznos, etc.
11. Forme parejas para que expliquen si es más saludable comer una fruta o tomar una agua gaseosa. Pida que expliquen sus razones. Ejemplo: La fruta es más saludable, porque es natural y tiene vitaminas.

DURANTE LA LECTURA /Sik'in tzijonem

A Lectura de imágenes / Sik'in wachib'al

1. Muéstreles la portada del libro y pregúnteles qué elementos ven, qué está sucediendo, dónde se desarrolla, qué colores observan, pídales que describan la ropa de los personajes del cuento.
2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones en general. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras mientras las describen.
3. Forme grupos para que expliquen en dónde se lleva a cabo el cuento. Pregúnteles si se realiza en el parque, en la plaza, en la ciudad o en el campo. En el bosque.
4. Pídales que expliquen con qué animales se podría encontrar uno si caminara por ese lugar.
5. Pida que infieran lo que le sucederá al niño o a los niños que aparecen en el cuento.
6. Solicíteles que cierren sus ojos y que imaginariamente se ubiquen en el lugar que aparece en el libro. Pida que describan lo que oyen, sienten y observan en ese lugar.
7. Pida a los alumnos que, con solo ver las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia. Explique que pueden haber diferentes versiones.

B. Lectura de textos / Sik'ixik wuj

1. Acomode a los alumnos en un lugar donde puedan escuchar lo que se les leerá.
2. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.
3. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.
4. Realice una lectura fluida de cada uno de los párrafos de cada página del libro.
5. Pida ayuda a sus alumnos para realizar una lectura con eco, de cada una de las páginas del libro.
6. Pregunte, cada vez que termine de leer un párrafo, qué sucederá en la historia. También puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
   Uxaq wuj 4: ¿Jas kak'ulmatajik we man katzak ta le mansa'n chech le ak'al?
   Uxaq wuj 7: ¿Jas xk'umaltajik we are le a Trix xusipaj le mansa'n chech le ak'al?
   Uxaq wuj 9: ¿Jas kak'ulmatajik we le ak'al man kuloq' ta le mansa'n?
   Uxaq wuj 13: ¿La kuya'o kopan le ak'al pa jun k'olib'al chik jalajoj ruk' jun k'olib'al re k'ayib'al?

7. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro: "¿cuántas manzanas le han ido quedando al niño?":

8. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

9. Forme parejas para que respondan las siguientes preguntas: ¿qué sabía? ¿Qué escuché? ¿Qué aprendí?

DESPUÉS DE LA LECTURA /Ri kab'anik pa uwi le sik'ixik wuj

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden: Primero, luego, finalmente.

2. Solicite a los estudiantes su opinión sobre el niño de la historia.

3. Sugiera que, en parejas, los alumnos cambien el final de la historia, buscando nombres diferentes para los personajes.

4. Pida a los alumnos que dramaticen la historia. Indique que uno de los alumnos representará al niño que lleva las manzanas y los demás le harán preguntas relacionadas con el cuento; para cada pregunta, él deberá responder de acuerdo con lo que se narró en el cuento.

5. Motive a los alumnos para que con sus propias palabras narren lo que sucedió en la historia.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. Cómo se cultivan las frutas.
2. Qué necesitan los árboles para crecer y que den frutos
3. Cuidado del medio ambiente.
4. Sumas y restas.
5. Compartir.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Prohibida su venta